



Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)

Anton Chehov

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)

Anton Cechov

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) Anton Cechov

Postfazione

Ho pensato di tradurre Il giardino dei ciliegi quando mi sono accorto che gli alberi in questione non sono ciliegi, ma amareni. Il dramma ruota intorno all'impoverimento della famiglia dovuto proprio al fatto che le amarene non sono trasportabili (e quindi commerciabili) a meno di sottoporle prima a procedimenti di conservazione (marinatura). Sono proprio i procedimenti che non sono più noti, e che causano la decadenza, con tutto ciò che ne deriva. Manca il tramandarsi di generazione in generazione dei "metodi di famiglia", delle "tradizioni" che hanno fatto di questo, il più grande amareneto della regione, una fonte di ricchezza.

Quanto al "giardino", la parola russa sad si usa in locuzioni come fruktovyj sad, "giardino della frutta", ma che noi chiamiamo «frutteto», zoologi?eskij sad, "giardino degli animali", ma che noi chiamiamo «zoo», botani?eskij sad, "giardino botanico", ma che noi chiamiamo «orto botanico» e così via. Quindi risulta evidente che la resa «giardino dei ciliegi» è rozza e frettolosa (il che ovviamente non giustifica che non sia stata corretta nei centodieci anni successivi). Soprattutto, non è il giardino di casa, come pensano tutti gli italofofoni a teatro, ma ettari ed ettari di campo coltivato a frutta. Non so se è più bello o meno bello, ma certamente è diverso.

Anche in tutto il resto la mia traduzione ha una sola ambizione: la precisione. Se mai una compagnia teatrale deciderà di usarla per un allestimento, ci lavorerò sopra, con o senza il mio aiuto. Io ho cercato di produrre battute recitabili, ma non sono né attore né regista. E non c'è nulla di peggio di un traduttore che sceglie una formulazione immaginandosela abbinata a una certa intonazione, senza rendersi conto che quella intonazione è solo nella sua testa, ma non ci sono appigli né di punteggiatura né di altro tipo che possano suggerirla (a parte la telepatia, che forse non è un criterio del tutto scientifico).

Il barin, la barynâ, il mugik e altri realia sono rimasti tali. Nella maggior parte dei casi, sono parole reperibili nei dizionari di italiano. Per qualsiasi commento, suggerimento, critica vi prego di scrivermi. C'è di bello che gli ebook si possono correggere anche dopo averli venduti (e comprati). Buona lettura!

Milano, 7 luglio 2014

Bruno Osimo

Nota sulla traslitterazione

Nel 1995 l'ente internazionale di uniformazione ISO ha pubblicato un aggiornamento della norma (R 9) sulla traslitterazione latina delle lingue scritte con caratteri cirillici. Con questa versione, si è raggiunto lo scopo fondamentale di ottenere una corrispondenza biunivoca tra carattere cirillico e carattere latino. Se, prima, alcuni singoli caratteri cirillici erano traslitterati con due caratteri latini, ora anche questi caratteri corrispondono a un solo carattere latino, ciò che permette non solo di traslitterare dal cirillico al latino, ma anche dal latino al cirillico senza conoscere nessuna delle lingue coinvolte.

 [Download Il giardino dei ciliegi/L'amareneto \(Italian Editi ...pdf](#)

 [Read Online Il giardino dei ciliegi/L'amareneto \(Italian Edi ...pdf](#)

Download and Read Free Online *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) Anton Cechov

From reader reviews:

Sharon Wilson:

What do you consider book? It is just for students since they are still students or the item for all people in the world, exactly what the best subject for that? Only you can be answered for that concern above. Every person has distinct personality and hobby for every other. Don't to be forced someone or something that they don't would like do that. You must know how great as well as important the book *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition). All type of book would you see on many solutions. You can look for the internet solutions or other social media.

Charlotte Bernstein:

This *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) are reliable for you who want to certainly be a successful person, why. The key reason why of this *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) can be one of the great books you must have is actually giving you more than just simple studying food but feed an individual with information that probably will shock your earlier knowledge. This book is usually handy, you can bring it everywhere and whenever your conditions in the e-book and printed versions. Beside that this *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) forcing you to have an enormous of experience like rich vocabulary, giving you test of critical thinking that we know it useful in your day exercise. So , let's have it and enjoy reading.

Danny Floyd:

Reading can called mind hangout, why? Because if you are reading a book specifically book entitled *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) your head will drift away trough every dimension, wandering in most aspect that maybe unidentified for but surely can be your mind friends. Imaging every single word written in a guide then become one form conclusion and explanation in which maybe you never get ahead of. The *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) giving you another experience more than blown away the mind but also giving you useful facts for your better life with this era. So now let us teach you the relaxing pattern at this point is your body and mind is going to be pleased when you are finished examining it, like winning an activity. Do you want to try this extraordinary spending spare time activity?

Larry Huff:

As a student exactly feel bored to reading. If their teacher expected them to go to the library or make summary for some reserve, they are complained. Just very little students that has reading's internal or real their interest. They just do what the instructor want, like asked to the library. They go to there but nothing reading significantly. Any students feel that studying is not important, boring and can't see colorful pics on there. Yeah, it is to get complicated. Book is very important in your case. As we know that on this time, many ways to get whatever we want. Likewise word says, ways to reach Chinese's country. Therefore , this *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto* (Italian Edition) can make you really feel more interested to read.

**Download and Read Online Il giardino dei ciliegi/L'amareneto
(Italian Edition) Anton Cechov #ZIOT8YDREU4**

Read Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov for online ebook

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov books to read online.

Online Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov ebook PDF download

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov Doc

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov Mobipocket

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov EPub